ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 6 mars 1987, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la Convention internationale relative à l'immatriculation des bateaux de navigation intérieure, faite à Genève le 25 janvier 1965, et des Protocoles y afférents n° 1 relatif aux droits réels sur les bateaux de navigation intérieure et n° 2 relatif à la saisie conservatoire et à l'exécution forcée des bateaux de navigation intérieure", a donné le 23 septembre 1987 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 6 maart 1987 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de teboekstelling van binnenschepen, opgemaakt te Geneve op 25 januari 1965, en van de bijhorende protocollen nr. 1 betreffende de zakelijke rechten op binnenschepen en nr. 2 betreffende het bewarend beslag en de gedwongen verkoop van binnenschepen", heeft op 23 september 1987 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

Les mots "y afférents" doivent être omis.

Conformément aux termes originels de l'intitulé de la convention et des protocoles, il y a lieu d'écrire dans le texte français : "... et à l'exécution forcée concernant les bateaux ..." et, dans le texte néerlandais : "... de internationale overeenkomst inzake de teboekstelling ..." et "...nr. 2 nopens het bewarend beslag en de ...".

Les mêmes observations valent pour l'article 1er.

DISPOSITIF.

Article 3.

Le texte gagnerait en clarté si les paragraphes 1er et 2 de l'article faisaient chacun l'objet d'un article distinct.

Le paragraphe 2, devenant l'article 4, serait mieux rédigé comme suit :

"Article 4.-

§ 1er. Seront punis ... ou d'une de ces peines seulement :

.../...

1° celui qui est obligé ... soit par les règles fixées en vertu de l'article 2;

2° le propriétaire ou l'exploitant ... auquel a été appliquée la mesure définie à l'article 3, s'il remet ce bateau à la navigation avant qu'il ait été libéré par les fonctionnaires désignés par le Roi.

§ 2. Si l'une des personnes susvisées est une personne morale, la responsabilité pénale repose sur toute personne physique qui en exerce la direction effective".

Article 5 (nouveau).

Si l'on ne veut pas exclure l'application du chapitre VII et de l'article 85 du Code pénal, il convient d'ajouter au projet, conformément à l'article 100 de ce Code, un article rédigé comme suit :

"Article 5.-

Le livre Ier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, est applicable aux infractions prévues par l'article 4, § 1er".

Article 4 (devenant l'article 6).

L'article devrait être rédigé comme suit :

"Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur des articles 3 à 5".

OPSCHRIFT.

Het woord "bijhorende" moet vervallen.

Overeenkomstig de oorspronkelijke bewoordingen van het opschrift van de overeenkomst en van de protocollen, schrijve men in de Nederlandse tekst : "... de internationale overeenkomst inzake de teboekstelling ..." en "... nr. 2 nopens het bewarend beslag en de ...", en in de Franse tekst : "... et à l'exécution forcée concernant les bateaux ...".

Dezelfde opmerkingen gelden voor artikel 1.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 3.

De tekst zou duidelijker zijn indien de eerste en de tweede paragraaf van het artikel elk een afzonderlijk artikel zouden vormen.

Het zou beter zijn paragraaf 2, die artikel 4 wordt, als volgt te stellen :

"Artikel 4.-

§ 1. Met gevangenisstraf van vijftien dagen tot drie maanden en met geldboete van duizend frank tot vijfduizend frank of met een van die straffen alleen worden gestraft :

1° degene voor wie de verplichting ...
artikel 2 vastgestelde regels;

.../...

2° de eigenaar of de exploitant ...
waarop de maatregel bepaald in artikel 3 werd toegepast, indien hij dit schip opnieuw in de vaart brengt vooraleer het is vrijgegeven door de ambtenaren aangewezen door de Koning.

§ 2. Indien een van de voormelde personen een rechtspersoon is, rust de strafrechtelijke aansprakelijkheid op elke natuurlijke persoon die er de werkelijke leiding van heeft".

Artikel 5 (nieuw).

Indien men de toepassing van hoofdstuk VII en van artikel 85 van het Strafwetboek niet wil uitsluiten, moet er aan het ontwerp, overeenkomstig artikel 100 van dat Wetboek, een artikel worden toegevoegd, dat als volgt luidt :

"Artikel 5.-
Boek I van het Strafwetboek, zonder uitzondering van hoofdstuk VII en artikel 85, is van toepassing op de misdrijven die bij artikel 4, § 1, strafbaar zijn gesteld".

Artikel 4 (dat artikel 6 wordt).

Het artikel zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"De Koning bepaalt de datum waarop de artikelen 3 tot 5 in werking treden".

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

P. FINCOEUR, conseillers d'Etat,
R. ANDERSEN,

J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY. greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.
Le rapport a été présenté par M. C. ROUSSEAUX, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. C. ROUSSEAUX, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. H. ROUSSEAU.